

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 047.004.02 на базе
Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан
по защите докторских и кандидатских диссертаций**

аттестационное дело №
решение Диссертационного совета
от «26» сентября 2017 №38

О присуждении Киматби Эльназар, гражданке Республики Таджикистан, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Проблемы перевода и воспроизведения стиля, ритмико – интонационные особенности поэзии А.А. Ахматовой на таджикском языке» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите 23 мая 2017 года, протокол № 11 Диссертационным советом Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан, почтовый адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ об утверждении ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации от 8 июня 2016 г., № 667/нк.

Соискатель Киматби Эльназар 7 ноября 1990 года рождения, в 2012 году окончила факультет русской филологии Кулябского государственного университета по специальности филолог – учитель. В том же году поступила в магистратуру при Кулябском государственном университете, который закончила с отличием. По рекомендации Кулябского государственного университета Киматби Эльназар принята на очное отделение аспирантуры.. Одновременно работала в Техническом колледже ТГУ им. академика М. С. Осими в качестве ассистента кафедры иностранных языков. В настоящее время работает заведующей кафедрой иностранных языков Технического колледжа ТГУ им. академика М. С. Осими.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни,

обсуждена и представлена к защите на заседании отдела истории литературы Института языка и литературы имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (протокол №5 от 10 февраля 2017-10-12).

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Муллоев Абдусамад.

Официальные оппоненты:

1. **Нуралиев Абдусаттор**, доктор филологических наук, профессор кафедры истории и теории журналистики Российско – Таджикского славянского университета.

2. **Бариева Мавлюда Хилватёровна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой социально – гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Московский энергетический институт» филиала в г. Душанбе дали положительные отзывы на диссертацию..

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода **Шамсовым Нурмад Сироджовичем**, кандидатом филологических наук, доцентом, деканом факультета таджикской филологии Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода **Олимовой Хосият Хакимовной**, утвержденном ректором Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода доктором педагогических наук **Раджабзода Махмадулло Гурез** указала, что диссертационное исследование Киматби Эльназар обладает новизной, написано на актуальную тему, носит самостоятельный характер. Положения, выносимые на защиту, в целом обоснованы, сформулированные в работе выводы и предложения имеют теоретическую значимость и практическую применимость. В отзыве также отмечается, что диссертация является завершённым исследованием, а ее автор достоин присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08-Теория литературы. Текстология. В числе замечаний отмечено следующее:

1. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при анализе переводов произведений русской поэтессы на таджикский язык, которых можно было бы сделать более лаконичными;
2. В конце каждого раздела необходимо было привести соответствующие выводы;
3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

Также, было отмечено, что данные замечания не снижают научной и практической значимости работы.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 3 работы, опубликованных в рецензируемых научных изданиях.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Киматби Эльназар. Особенности перевода произведений А.А. Ахматовой на таджикский язык // Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни (научный журнал). Серия филологии. - Душанбе, 2015. - №3 (64-2). - С. 265-267;
2. Киматби Эльназар. Воспроизведение стиля стихотворения «Мужество» А.А. Ахматовой на таджикский язык // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологии.. - Душанбе, 2016. - №4/5 (209). - С. 224-226;
3. Киматби Эльназар. Ритмико – интонационные особенности поэзии А. Ахматовой и способы их воспроизведения на таджикский язык // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологии. - Душанбе, 2016, - № 4/7 (217). – С. 228 – 230;

На автореферат поступили положительные отзывы:

1. От заведующей кафедрой методики преподавания русского языка Таджикского национального университета **Ходжиматовой Гулчехры Масаидовны**, замечаний нет;
2. От кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой русской и зарубежной литературы Кулябского государственного

университета им. Абуабдуллох Рудаки **Бобокулова Джумахона Алиевича**, замечаний нет;

3. От кандидата филологических наук, доцента кафедры таджикской филологии педагогического колледжа Кулябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки **Хотама Раджаби Асозода**, имеются *два замечания*, которые указывают на то, что:

- а) При подготовке к публикации монографии автору следует пересмотреть большую часть подстрочных переводов, так как они не всегда передают индивидуальный стиль поэта, его поэтическое мастерство;
- б) В автореферате немало стилистических погрешностей, повторов, неудачных выражений.

В *положительных* отзывах официальных оппонентов, поступивших на диссертацию, в качестве основных замечаний указано следующее: «Как и в любой работе, наряду с достижениями, нам бросились в глаза некоторые погрешности и упущения, исправление которых лишь может способствовать улучшению качества работы, поэтому мы считаем необходимым указать их. Например:

1. В диссертации, в процессе анализа глав и разделов, а также рассмотрения различных проблем, в недостаточной степени использованы примеры из творчества русской поэтессы.

2. В своем исследовании автор, в большей степени, тяготеет к методам тематического и социологического анализа, в то время, как надо было бы глубже анализировать поэтическое мастерство в творениях А.А.Ахматовой, акцентируя внимание на ярких примерах переводов ее произведений на таджикский язык, давая им критическую оценку.

3. Во введении работы не оправданно растянуты актуальность исследуемой темы на 12 страниц (3-15) и методологическая основа исследования - на 4 страницы (19,20,21,22), за счет чего вводная часть превышает установленную объём до 10% общего объема диссертации (3-25).

4. Автор не изучил и не использовал теоретические положения основоположников сравнительного изучения литературы: А.Н. Веселовского «Историческая поэтика», трудов немецкого поэта Гете, работ Д. Дюрищина «Теория сравнительного изучения литературы», А.Димы «Принципы сравнительного изучения литературы» и коллективную монографию «Литературные связи и литературный процесс» (1989), которые бы помогли диссертанту более правильному теоретическому осмыслению исследуемой проблемы» (**официальный оппонент Нуралиев Абдусаттор**); «Вместе с тем, в диссертации и автореферате имеются некоторые погрешности и недоработки:

1. В автореферате есть неудачные формулировки, повторы, порой не указываются конкретные периоды, относящиеся к развитию перевода русской литературы, конкретно перевод произведений А.Ахматовой на таджикский язык. (См. стр. 3, абзацы 3 и 4).
2. В диссертации также наблюдаются стилистические погрешности. Например, на страницах 104 - 105 диссертации предложение: «Отмечая внимание к Анне Ахматовой и ее наследию, всенародную любовь к тому, что она создала, нельзя не сказать о самом главном, что сближает ее с людьми, что делает ее всенародно любимой. Эта любовь к А.А.Ахматовой заключена в ее народности, в том, что всё ее творчество состоит из народного опыта. Другими словами, фольклорные образы и сюжеты, подчёркнутые из народных песен, преданий, былин и дум, вступили в творчестве А.Ахматовой в органическую связь с суровым и жгучим жизненным реализмом, образовав тем самым неповторимый художественный синтез удивительной красоты и гармонии», который нуждается в редактировании. К сожалению, такие погрешности, встречаются и в нескольких других местах диссертационной работы.
3. Автор в конце отдельных глав, разделов подразделов в объёме трёх-четырёх предложений приводит научное заключение, что является положительным, но не придерживается этой тенденции во всех главах и разделах.

4. В отдельных страницах автореферата не выделены абзацы. Местами встречаются повторения одних и тех же тезисов.
5. В списке использованной литературы следовало бы включить работы таких отечественных теоретиков переводческой науки, как Х. Шодикулов, Шокир Мухтор, Абдуманнонов А, Азим Аминов и др.»
(официальный оппонент Бариева Мавлюда Хилватёровна).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается научными публикациями по проблемам, связанным с темой диссертации, их участием в теоретических разработках, в исследовании проблемы теории и истории русско - таджикской литературы, имеют публикации в данной сфере. **Нуралиев Абдусаттор**, доктор филологических наук, профессор кафедры истории и теории журналистики Российско – Таджикского славянского университета - отличник образования Республики Таджикистан (1998). Отличник печати Республики Таджикистан (2000). Член Союза журналистов Таджикистана. Член УМО Министерства образования СССР по специальности «Журналистика». Автор более 200 научных, научно-популярных работ, в том числе 14 монографий и учебных пособий по проблемам журналистики и литературных взаимосвязей народов. Участник ряда международных и региональных конференций: «Проблемы подготовки и переподготовки журналистских кадров в вузах стран Центральной Азии» (ЮНЕСКО, Алматы, 1994); **Бариева Мавлюда Хилватёровна** кандидат филологических наук с 2007 года, доцент с 2013 года, имеет 17 научных и 4 учебно –методических работ. **Ведущая организация** является одним из крупных вузов Таджикистана, известного своими квалифицированными специалистами в области русско-таджикской литературы, имеющимися у них научными публикациями по теме диссертации и способностью определить научную и практическую ценность исследования. Институт в этом направлении сотрудничает с 13 зарубежными вузами

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

предложена рекомендация найти такой ритмический адекват, который

передал бы, хотя бы приблизительно, ритм подлинника - это уже работа исследователя, так как система русского и таджикского стихосложения глубоко различными. Для установления подобного адекват следует, в первую очередь, учитывать достижения лучших переводчиков, которые, быть может, лишь благодаря своей поэтической интуиции нашли верные решения; из перевода не должны исчезать неотъемлемые черты поэтики оригинала, слова и образы, имеющие глубокий смысл, являющиеся символами и вызывающие ассоциации.

разработана научная концепция о том, что в целом, перевод поэзии Анны Ахматовой таджикскими поэтами может быть стратегическим, гармоничным или противоречивым, иллюзорным или реалистическим, компромиссным или принципиальным. Этот обогащающий принцип позволит по – новому осмыслить художественный перевод в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия; выявить новые закономерности перевода и воспроизведения стиля поэзии А. А. Ахматовой на таджикском языке;

введены оригинальные аргументированные суждения о том, что в переводе должны быть сохранены формальные особенности подлинника, так как индивидуальность поэта выражается в его творческих приемах, излюбленных поэтических образах, ритме и рифме, вообще – в поэтике;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана перспективность сохранения национального своеобразия, так как в поэтических переводах большое значение приобретает параметр самореализации, поскольку в них всегда проявляется творческая личность поэта-переводчика. Характер подобного «присутствия» может быть более или менее явным. Отталкиваясь от специфики подлинника – произведений Анны Ахматовой и ориентируясь на неё, таджикские переводчики могут создавать собственные образы, созвучные оригиналу по тональности и художественной экспрессии; литературы наших народов взаимно обогащаются и значительную роль в этом процессе играет перевод, способствующий новому научному осмыслению проблемы художественного перевода поэтических текстов с русского языка на таджикский язык;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы теоретические положения русской литературоведческой науки, касающиеся проблем историко-сравнительного, типологического изучения литератур, работы о художественном переводе как форме литературного восприятия;

изложен опыт отечественных и зарубежных исследователей в области переводов поэтических текстов; закономерности лексико-стилистических особенностей языка Анны Ахматовой в переводе на таджикский язык;

раскрыты особенности перевода произведений А. А. Ахматовой на таджикский язык, воспроизведение стиля поэтессы на таджикский язык, ритмико – интонационные особенности ее поэзии и способы их воспроизведения на таджикский язык;

изучен процесс эволюции творчества Анны Ахматовой; многочисленные научные и научно-популярные статьи об Анне Ахматовой; переводы ее произведений на таджикский язык, сделанные таджикскими поэтами и профессиональными переводчиками; в сравнительном аспекте исследованы таджикские переводы произведений Анны Ахматовой с их оригиналом; проведен сопоставительно-типологический анализ темы Востока и ее эволюции в поэзии русской поэтессы. Вместе с тем сделана и попытка определения теоретического и практического значения данной проблемы;

проведена модернизация принципов перевода поэзии Анны Ахматовой таджикскими поэтами, где, по мнению автора диссертации переводческие преобразования не должны нарушать художественный смысл поэтического произведения;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена стратегия поэтического перевода, как более активной преобразующей деятельности, где ярко проявляются эстетические вкусы и пристрастия переводчика как деятеля;

определены возможности воссоздания в переводе особенностей поэтического оригинала;

создана рекомендация для поэтического перевода, которому характерно стремление повысить экспрессивно-эмоциональный накал стиха, усилить его посредством комплексного усиления образно-эстетических компонентов; переоформление поэтической информации не требует наивной точности, но обязательно должна обеспечиваться художественно - эстетическая аналогия с подлинником;

представлен анализ поэтического перевода произведений А. Ахматовой таджикскими поэтами и профессиональными переводчиками, где большое значение приобретает параметр самореализации, поскольку в них всегда проявляется творческая личность поэта-переводчика;

Другие научные достижения, свидетельствующие о научной новизне и значимости полученных результатов заключается в том, что стратегии поэтического перевода обусловлены поиском интенсивного способа перевыражения вербально-художественной информации подлинника. В них находят своё отражение не только различные культурные и литературные влияния, но и тенденция к самовыражению, имитация и свободная импровизация. Диссертантом к исследованию привлечены работы таджикских переводчиков Хабибулло Файзулло, Бахром Фируз, Камол Насрулло, Нориниссо, Искандар Идизода, Доро Наджот, Фарзона Худжанди, проделавших большую работу для ознакомления таджикского читателя с творчеством Анны Ахматовой. Автор диссертации отмечает, что не все тексты таджикских переводов можно считать адекватными. Это связано главным образом со специфическим стилем этих поэтов;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теоретические разработки построены на известных и значимых трудах, относящихся к закономерностям формирования поэтических переводов, теории развития литературного процесса;

идея базируется: на научных трудах отечественных, русских и зарубежных учёных в области литературы; **на теоретической базе,** методологической основе и методах исследования известных русских, зарубежных и таджикских ученых; на обобщении опыта анализа литературного

процесса; на исследовании закономерностей поэтического творчества, а также на результатах авторских исследований;

использовано большое количество теоретического и эмпирического материала по истории и теории литературы, разработки русских и таджикских специалистов; современные методы сбора и обработки исходной информации с определением уровня достоверности;

установлено, что эмпирическое исследование не может вскрыть всех типов и всего богатства реальных особенностей конкретных переводческих решений. Создать исчерпывающую модель поэтического перевода произведений А. Ахматовой нереально. Однако невозможно и отказаться от попытки увидеть за творческим многообразием и уникальностью отдельных решений те общие подходы, которые имеют отношение к технологии поэтического перевода произведений русской поэтессы, воспроизведение ее стиля, ритмико – интонационных особенностей на таджикский язык. Автор считает, что для сохранения синтаксического строя таджикского языка, переводчики не редко пренебрегали инверсиями, что существенно влияет на эмоциональное восприятие читателя;

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии соискателя в получении исходных данных и конечных научных результатов; личном участии в апробации результатов исследования; формулировании положений и выводов, которые могут служить основой для дальнейших теоретических разработок, использоваться в исследовательской и преподавательской деятельности; подготовке основных публикаций по выполненной работе; в выступлениях с научными докладами на научных конференциях, круглых столах и семинарах;

Сбор материала, анализ, обобщение теоретического и практического материала проводились самим автором. Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается концепцией, выдвинутой при постановке и решении ее в ходе исследования, наличием методики исследования, взаимосвязи полученных выводов и раскрытием поставленных задач.

Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. № 842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335).

На заседании 26.09.2017 Диссертационный совет принял решение присудить Киматби Эльназар ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования Диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, проголосовали: за - 15 против - 1, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель Диссертационного совета Д 047.004.02

по защите докторских и кандидатских диссертаций

при Институте языка и литературы им. Рудаки

АН Республики Таджикистан,

доктор филологических наук, профессор

Джамшедов П.

Ученый секретарь Диссертационного совета

Д 047.004.02, доктор филологических наук



Каландаров Х.С.

26. 09. 2017